

ROSARIO NAVARRO GALA: *LA RELACIÓN DE ANTIGÜEDADES DESTE REYNO DEL PIRÚ*¹

Simultáneamente al interés que en la última década los lingüistas han manifestado en torno al contacto de las lenguas quechua y española en toda el *área andina* suramericana, se ha desarrollado un importante corpus de estudios relativos a textos producidos por indígenas de esa zona, que si bien evidenciaron estar compenetrados de la cosmovisión occidental del conquistador, impregnaron su contenido con profundas creencias, ideologías y perspectivas vitales propias.

Tales textos, reveladores de ese asombroso sincretismo, se presentan generalmente escritos en el código autóctono pero también, y en forma manuscrita, en el castellano de la época. Así, es posible citar títulos como la *Relación* de Huarochirí, la *Nueva corónica y buen gobierno* de Huamán Poma y *La Relación de antigüedades deste Reyno del Pirú* de Joan de Santa Cruz Pachacuti Yamqui Salcamaygua.

Las crónicas narrativo-descriptivas relativas al *Nuevo Mundo* no fueron pues exclusivo fruto de los colonizadores. En el caso del último manuscrito citado son varios los investigadores que le dedicaron sus especulaciones. Entre ellos, Rosario Navarro Gala ha elaborado el excelente volumen, objeto de esta reseña, en el que transcribe paleográficamente el escrito original conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid. Lo importante de este libro es que la autora no ha tenido delante únicamente la reproducción del microfilme que facilita esa institución sino que ha contrastado éste con la primitiva versión, permitiendo de este modo la diferenciación de las plumas que han dado lugar no sólo al texto primigenio sino también a las correcciones realizadas sobre el mismo tanto por su creador como también por otras personas. Ello permite, por ejemplo, valorar la participación, en el manuscrito analizado, del P. Francisco de Ávila cuya relación con Pachacuti Yamqui queda verificada y justipreciada adecuadamente. Por eso el volumen que aquí comentamos representa, en cuanto a la transcripción (págs. 115-195) del texto de Pachacuti Yamqui, un evidente progreso sobre la realizada por César Itier en 1993 en el Centro Bartolomé de las Casas de Cuzco, que hasta ahora era considerada como la más perfecta del original en cuestión.

¹ Navarro Gala, R. 2007. *La Relación de antigüedades deste Reyno del Pirú*. Madrid: Iberoamericana/Frankfurt: Vervuert.

Pero Rosario Navarro Gala no se ha limitado en su obra a transcribir paleográficamente el texto de Pachacuti Yamqui ya que incorpora a la transcripción una serie de útiles consideraciones respecto a diferentes aspectos tanto de carácter histórico como lingüístico.

En cuanto a esta última perspectiva son muy interesantes los comentarios de la autora sobre aquello que ella denomina “adecuación gramatical al discurso ideológico” plasmado, fundamentalmente, en la oposición de pretérito indefinido y presente histórico y conectada con los valores, respectivos, de agentividad positiva o negativa.

También resultan de gran interés las reflexiones de Rosario Navarro Gala respecto a diferentes perífrasis verbales utilizadas por Pachacuti Yamqui, representativas de valores pragmáticos relacionados con puntos de vista propios del autor indígena.

Finalmente, Navarro Gala analiza en detalle diferentes rasgos de la *Relación de antigüedades...* que manifiestan con claridad consecuencias de la *transferencia* lingüística desde el quechua, la lengua materna del autor, al castellano, lo cual en ocasiones, *converge* (empleando el concepto usado por Germán de Granda) con rasgos propios de la modalidad americana del castellano.

Presenta un valor especial la mención por Rosario Navarro Gala de un extraño uso sintáctico, empleado en bastantes casos en el texto estudiado. Se trata del uso de la preposición *por* ante *sujetos* de verbos activos y ante gerundios simples, lo que puede ser conectado por una parte con el deficiente conocimiento por Pachacuti Yamqui del español estándar característico del siglo XVII y, por otra, con un *calco* de la estructura gramatical quechua en la que el sujeto puede presentar marcas topicalizadoras que posiblemente hayan sido trasladadas al español por medio de la construcción sintáctica mencionada. Quizá este tema pueda ser en el futuro objeto de investigaciones que reafirmen con mayor precisión teórica esta posibilidad.

En síntesis, el volumen reseñado no solamente ofrece un interés relevante como transcripción técnicamente óptima de un relevante texto referido a los primeros siglos de la presencia española en el área andina sino que, además, recoge datos muy valiosos desde el punto de vista lingüístico que, sin duda, deberán ser apreciados por los estudiosos de la variedad local de lengua española en situación de profundo contacto con la quechua.

ANA MARÍA FERNÁNDEZ LÁVAQUE

Universidad Nacional de Salta